

ОТЗЫВ

научного руководителя к.филол.н., доц. Т.М. Софроновой на выпускную квалификационную работу **Хомякова Алексея Евгеньевича «Особенности передачи художественной образности при переводе поэтических текстов»**

Исследованием проблем поэтического перевода Алексей Евгеньевич занялся еще в рамках своего курсового проекта. Это помогло ему определиться с дальнейшим направлением собственных исследований, освоить теорию художественного поэтического перевода и приступить к сопоставительному исследованию художественной образности стихотворения Вильяма Йейтса «Кот и луна» и двух его переводов – опубликованного живой легендой поэтического перевода Григорием Михайловичем Кружковым и своего собственного перевода этого стихотворения, выполненного до знакомства с опубликованной версией перевода.

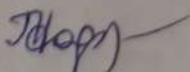
Несомненной заслугой А.Е. Хомякова является проработка имеющихся научных источников по специфике поэтического перевода, проблемам межъязыковой передачи образного содержания и формы оригинала. Характеризуя работу в целом необходимо отметить, что избранная автором логика исследования, последовательность и содержание глав и разделов позволяет в полной мере раскрыть тему исследования. Практическая часть исследования представляет собой, по сути, критический анализ Алексеем не только опубликованного перевода, но и своего собственного. Обычно говорят: «В чужом глазу соломинку замечаешь, а в своем бревна не видишь». Поэтому мы подстраховались и привлекли нашего неофициального рецензента, эксперта в области поэтического перевода В.Е. Пэшко для критической оценки собственного перевода автора данного дипломного исследования.

Результаты исследования были доложены А.Е. Хомяковым на научно-практической конференции «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики», состоявшейся в рамках XXII Международного научно-практического форума студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука XXI века» (Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева, 2021). Кроме того, Алексей принимал участие в различных переводческих конкурсах и получил Диплом первой степени на Всероссийском конкурсе письменного перевода «Found in Translation-2020», организованного ФИЯ Омского государственного университета им. Ф.М. Достоевского.

Само рождение стихов – это тайна и таинство. Как пишет сам Г. Кружков, «перевод не кажется нам чем-то сакральным; он, по определению, замешан на рациональных дрожжах, включает в себя предварительный анализ стихотворения, разъятие музыки на части, проверку алгебры гармонией и так далее. Правда, в конечном счете, разъятые части надо снова сложить и проговорить над ним некоторое заклинание, чтобы оно ожило. Иначе — труп или еще хуже: механический кадавр. Так что, в конце концов, успешный перевод тоже, некоторым образом, чудо. Но еще и наука, и ремесло, и, если угодно, задача, которую нужно решить». Сам Г. Кружков пишет о почти 30-летней своей работе над переводами стихов Уильяма Батлера Йейтса. Вот как он об этом пишет: «У меня сохранилась старая, вручную переплетенная тетрадь, в которую я когда-то вписывал свои переводы, исправлял их и клеивал новые варианты поверх старых. И более новые — поверх новых... и так далее, нередко до пяти-шести слоев; так что тетрадь порядочно распухла». По истории создания каждого поэтического произведения можно порой писать рассказы и книги.

Выпускная квалификационная работа А.Е. Хомякова позволяет сделать вывод о сформированности у ее автора высокого уровня компетенций в области перевода и переводоведения. Работа выполнена в соответствии с требованиями ГИА и может быть допущена к защите.

к.филол.н., доцент



Т.М. Софронова